



août 2011

CHÂTEAUX OUVERTS AD ARNAD

Il château Vallaise d'Arnad torna ad essere protagonista dell'evento *Châteaux ouverts* promosso dall'Assessorato Istruzione e Cultura dal 25 al 28 agosto 2011. L'iniziativa, ormai consolidata nell'esperienza, offre, grazie all'abbinamento visite guidate, musica e teatro, l'opportunità per una conoscenza diretta ed emotivamente più forte di un castello ancora poco conosciuto dalla comunità.

La dimora della famiglia Vallaise, infatti, frutto di interventi costruttivi che si sono susseguiti nel corso del tempo, e che ha raggiunto il suo massimo splendore nel corso della seconda metà del XVII secolo, quando per volontà del barone Charles Félix Vallaise Romagnano assunse l'aspetto di un vero e proprio castello, è stata da noi, come Amministrazione regionale, acquistata solamente nel corso della primavera 2010. Un primo cantiere evento, che ha registrato un grandissimo successo di pubblico, è stato da noi organizzato nello scorso mese di novembre ed ora riproposto con l'obiettivo di fare conoscere e rendere sin da subito fruibile questo splendido maniero.

Programmato, infatti, nell'ottica della politica culturale della Restituzione, che l'Assessorato sta portando avanti in questi ultimi anni, questo secondo appuntamento di *Châteaux ouverts* intende riconsegnare una parte del patrimonio culturale valdostano alla popolazione e ai turisti presenti in Valle garantendo l'accessibilità di questo monumento, attualmente ancora chiuso al pubblico, al maggior numero di persone.

Ecco perché l'apertura straordinaria del château Vallaise viene proposta in concomitanza con uno degli eventi più attesi della tradizione culturale e culinaria valdostana, la festa del Lardo di Arnad, momento privilegiato per conoscere ed assaporare le produzioni del territorio. L'occasione è interessante anche per favorire il binomio cultura-territorio, in un'ottica di futuro utilizzo del castello. Nell'intento di garantire la massima fruibilità di questo monumento per la comunità, oltre alla consueta musealizzazione degli

ambienti con la costruzione di un percorso di visita di scoperta del castello, stiamo anche ipotizzando un futuro utilizzo che prevede la possibilità di mettere a disposizione degli spazi per la promozione delle varie attività commerciali, culturali o sociali degli operatori, anche privati, del territorio.

Il castello è attualmente oggetto di primi interventi da parte degli uffici competenti dell'Assessorato, propedeutici al restauro e alla valorizzazione, resi possibili da finanziamenti provenienti da fondi comunitari e derivanti dal gioco del Lotto, che ci siamo impegnati a ottenere al fine di non gravare solamente sul bilancio regionale.

Questo nuovo appuntamento di *Châteaux ouverts* intende quindi valorizzare un luogo ancora tutto da scoprire, garantendo la possibilità di visitare, accompagnati da esperti, le stanze affrescate del castello, assaporando momenti di intrattenimenti teatrali e musicali capaci di far rivivere la storia e la bellezza di questa antica dimora attraverso un viaggio sensoriale che vi invitiamo ad apprezzare. ♦

Laurent Viérin

Assessore all'Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta



ARCHI AL TEATRO

L'Été au Théâtre presenta la seconda edizione della rassegna dedicata ai giovani talenti della musica classica.

Dopo il successo di *Pianoforte al Teatro* che aveva visto in scena alcune nuove leve del concertismo internazionale, tra cui David Kadouch (che si è poi aggiudicato il premio "Young Artist of the Year" ai Classical Music Awards 2011) il cartellone di quest'anno, dedicato agli archi, farà conoscere al pubblico di Aosta altri tre giovani musicisti di sicuro talento.

Laura Marzadori, nata a Bologna nel 1989, è tra le migliori promesse violinistiche di livello internazionale del nostro Paese. Fin da giovanissima si è imposta all'attenzione del pubblico e della critica, conquistando i massimi riconoscimenti in numerosi concorsi. Sarà accompagnata per l'occasione dalla Russian Chamber Philharmonic St Petersburg, fondata nel 1990 dai diplomati del rinomato Conservatorio di Stato di San Pietroburgo, diretta da Juri Gilbo.

Il programma è altamente impegnativo e vedrà la giovane violinista alle prese con capolavori assoluti di Mendelssohn e Paganini.

Nato a Taiwan e cresciuto in Australia, Ray Chen si esibisce per la prima volta in Italia, dopo aver vinto il Concorso Reine Elisabeth a Bruxelles nel 2009 e il Concorso Menuhin nel 2008.

Maxim Vengerov, suo amico e mentore, lo ha definito così: "Ray ha dimostrato di essere dota-

to di un di talento purissimo e di grandi qualità che ne caratterizzano lo stile dalla freschezza straordinaria, allo stesso tempo energetico e delicato".

Suonerà "in solo" sullo Stradivari "Macmillan" del 1721 musiche di Bach, Paganini e Ysaÿe.

Ed infine, il fresco vincitore dell'edizione 2011 del Concorso internazionale Cajkovskij, il violoncellista armeno Narek Hakhnazarjan, accompagnato al pianoforte da Monaldo Braconi in un sontuoso programma in grado di mettere in luce il talento, che gli ha permesso di sbaragliare i numerosi concorrenti.

E proprio con questo grande Concorso l'Assessorato Istruzione e Cultura sta creando una sinergia per contribuire alla promozione della grande musica, offrendo ai giovani uno straordinario spazio esecutivo come il Teatro romano di Aosta, e al pubblico la possibilità di apprezzare il futuro del concertismo internazionale. ❖

Emanuela Lagnier



CHÂTEAUX EN MUSIQUE

Prosegue nel mese di agosto *Châteaux en Musique*, la rassegna musicale itinerante che, grazie all'abbinamento di musica, teatro e castelli, favorisce una conoscenza più diretta ed emotivamente forte dei manieri valdostani e delle storie ad essi legati.

L'iniziativa culturale, organizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, prevede concerti di formazioni musicali conosciute a livello nazionale e internazionale, accompagnate da compagnie teatrali valdostane che insieme racconteranno al pubblico la storia, i personaggi, la vita e i ritmi di questi affascinanti luoghi.

Questi i prossimi appuntamenti:

Mercoledì 3 agosto
castello di Aymavilles, ore 21

Imperatori d'Europa

Con Dnipropetrovsk State Philharmonic Orchestra (Ucraina) e Sabrina Lanzi, pianoforte
Introduzione teatrale di Envers Teatro.
Ingresso gratuito, non è necessaria la prenotazione.

Mercoledì 10 agosto
castello di Quart, ore 21

Spiritose invenzioni e storie che sembrano vere

Con Silvana Bruno, soprano, Giovanni Navarra,

flauto, Pier Luigi Moccia, chitarra

Introduzione teatrale di Replicante Teatro.
Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria allo 0165 275971 (orario ufficio) a partire dal 22 luglio.

Mercoledì 17 agosto
castello di Sarriod de La Tour, ore 21

Ricordi, studi, capricci e scherzetti

Con Berta Rojas, chitarra
Introduzione teatrale di Replicante Teatro.
Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria allo 0165 904689 a partire dal 29 luglio.

Mercoledì 24 agosto
Château Vallaise di Arnad, ore 21

Stendhal: un ospite d'onore

Con l'Atelier de Cuivres dell'Istituto Musicale Pareggiato della Valle d'Aosta
Introduzione teatrale di Envers Teatro.
Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria allo 0165 275971 (orario ufficio) a partire dal 4 agosto.

Mercoledì 31 agosto
castello di Sarre, ore 21

Segnali di caccia

Con l'Equipaggio della Regia Venaria
Introduzione teatrale di Arti di Eris.
Ingresso gratuito, prenotazione obbligatoria allo 0165 257539 a partire dal 12 agosto. ❖

EN BREF

V

LEGGERE CON GUSTO

Da Omero a Boccaccio, da Leonardo a Kant, da Tolstoj a Gadda, Neruda e Calvino le testimonianze della letteratura antica, medioevale, rinascimentale, barocca, fino ai più bei brani italiani ed europei contemporanei contengono pagine dedicate alla cultura alimentare, usi e costumi degli uomini a tavola, piaceri e dispiaceri, incontri e scontri che hanno fatto del convivio un'immagine speculare della società.

La Biblioteca di Valpelline, insieme ai volontari dell'Associazione "Amici dell'Abbé Henry", parte proprio da questa particolare "nicchia" per promuovere una iniziativa decisamente nuova che vuole avvicinare la gente alla lettura mettendo insieme educazione, cultura, ambiente, storia. "Leggere con gusto", iniziativa patrocinata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, si terrà il 2, 3 e 4 agosto a Valpelline. Ogni sera due autori presenteranno i loro libri rigorosamente in linea con il tema (cucina, erbe di montagna), ogni giorno è prevista una visita-guidata ad angoli sconosciuti del paese con visita ai "jardins potagers" cui seguirà una cena-degustazione a numero chiuso e brevi intermezzi musicali. ❖

Per informazioni: 0165 73437

Martedì 2 agosto intervverranno:

- Roberta Schira (Milano) con *Cucinoterapia* – Salani Editore
- Eva Pellissier (Aosta) con *Piatti tradizionali di montagna* – Musumeci Editore

Mercoledì 3 agosto intervverranno:

- Alberto Cenci (Reggio Emilia) con *Torte, Elisir, segreti e prosciutti* – Antiche Porte Editrice
- Domenico Pasquariello (Roma) con *In cucina con Leopardi* – Fausto Lupetti Editore

Giovedì 4 agosto intervverranno:

- Davide Ciccarese (Pavia) con *Cucinare le erbe selvatiche* – Ponte alle grazie Editore
- Alberto Arossa (Bra) con *Il piacere dell'orto* – Slow Food Editore

ÉTÉTRAD

Musiques traditionnelles du Monde en Vallée d'Aoste

Fénis, 25-28 agosto 2011

GIOCAOSTA

27 e 28 agosto 2011



«Non si smette di giocare quando si invecchia, ma si invecchia quando si smette di giocare»: è nel solco delle parole di G.B. Shaw che, per due giorni, giocAosta, iniziativa patrocinata dalla Regione autonoma Valle d'Aosta, trasforma piazza Emile Chanoux in una colossale ludoteca a cielo aperto pensata per far scoprire ai "grandi" il piacere e il valore del gioco. Giochi in scatola, innanzitutto, con una folla di volontari pronta a far scoprire gratuitamente le duecento alternative per ogni gusto: ma anche sezioni speciali che vanno dal subbuteo agli scacchi, dalle miniature ai giochi di ruolo, dai giochi giganti al modellismo ferroviario. L'associazione Aosta lacta Est, in collaborazione con numerosi gruppi valdostani e non, porta nel cuore della città la terza edizione di un'iniziativa festosa e articolata. Fra i tavoli della ludoteca si incontrano gli autori, si partecipa a tornei, ci si lancia nella folle ventiquattre non-stop di subbuteo e ci si nasconde da pericolosi lupi mannari, per poi lanciarsi nella caccia al tesoro notturna per le vie del centro storico. Il programma completo è su www.giocAosta.it.

PROMEMORIA

THÉÂTRE ET LUMIÈRES

Proseguono, nei lunedì di agosto, gli appuntamenti di *Théâtre et lumières* dove musica e luci si confondono sulla facciata del Teatro romano di Aosta, maestosa ed imponente dopo un importante restauro conservativo. Sarà l'emozione della musica che danza con la luce a ipnotizzare gli sguardi degli spettatori nell'area archeologica. Ogni serata proporrà infatti al pubblico più spettacoli della durata di quindici minuti dove, protagonista assoluto in scena rimarrà il Teatro romano, cornice e tela di questo evento estivo. L'evento è organizzato nell'ambito delle iniziative di valorizzazione e promozione dei beni culturali, programmate dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta per la stagione estiva 2011.

TEATRO ROMANO DI AOSTA. Tutti i lunedì (escluso il 1° agosto), inizio spettacoli ore 21.30, con ripetizione ogni 30 min.; ultimo spettacolo inizio ore 23.

Info: 0165 273430/ 0165 273457

www.regione.vda.it.

L'edizione 2011 di *Ététrad*, il festival di musiche tradizionali del mondo, dal 1997 a firma della società cooperativa Trouveur Valdôtèn, viene riproposta a Fénis che, con il suo magnifico castello, la presenza del MAV-Museo dell'artigianato valdostano di tradizione e la sua posizione centrale, rappresenta un binomio perfetto per questo evento. Universale e locale si fondono per offrire un'immersione globale nell'universo delle musiche tradizionali, dove i concerti con i grandi portavoce della musica popolare saranno arricchiti da attività parallele quali stage di pratica strumentale, di canto, di danza, di esposizioni e animazioni per tutte le età. Ghironde, arpe, chitarre, percussioni di vario genere, organetti, cornamuse ed ancora strumenti di ogni sorta testimonieranno un lavoro artigianale prezioso e un sapere che resiste al tempo e all'incedere aggressivo e globalizzante della modernità. *Ététrad* è vero, sincero, trasparente come i sentimenti che sa suscitare nel pubblico grazie all'entusiasmo e alla maestria di musicisti e artisti provenienti da Valle d'Aosta, Piemonte, Lombardia, Liguria, Toscana, Svizzera, Auvergne, Bretagna, Poitou, Corsica, Stati Uniti, Congo, Iran, solo per citarne alcuni.

L'evento, sostenuto dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta e dalla Fondazione CRT, è completamente gratuito.

Info: 0165.902245 / 373.7192037
www.etetrad.com - info@etetrad.com

PROGRAMMA ÉTÉTRAD 2011

GIOVEDÌ 25 AGOSTO

15,30 - 17,00

Tsanti de Bouva

Apertura e animazione itinerante nel paese e nei dintorni del castello
La Société Fraternelle des Cornemuses du Centre - Tribal Jâze

21,00

Tsanti de Bouva

La Rionda - I Musicanti del Piccolo Borgo

...a seguire

Balfolk al Tsanti de Bouva

La Société Fraternelle des Cornemuses du Centre - Nous Mêmes

VENERDÌ 26 AGOSTO

11,00 - 12,00

Animazione musicale con degustazione nel borgo di Nus
Nous Mêmes - La Rionda

15,30 - 17,00

Animazione itinerante nel paese e nei dintorni del castello
La Société Fraternelle des Cornemuses du Centre - Tribal Jâze

18,00

MAV - Museo dell'artigianato valdostano
Concerto - Aperitivo
I musicisti dell'Orchestra TRADALP

21,00

Tsanti de Bouva
Sylvain Barou Trio - Balkan Beat Box

...a seguire

Balfolk al Tsanti de Bouva

Gannedel - Electron Libre(s)

SABATO 27 AGOSTO

11,00 - 12,00

Animazione musicale con degustazione nel borgo di Nus
I musicisti dell'orchestra Tradalp

12,30

Tsanti de Bouva

Concerto - Aperitivo

15,00 - 16,00

Animazione itinerante nel paese e nei dintorni del castello
La Société Fraternelle des Cornemuses du Centre

15,00 - 16,00

Tsanti de Bouva

Animazione per bambini e genitori
Tradanzando

16,30

MAV - Museo dell'artigianato valdostano
Concerto - Aperitivo
Tribal Jâze - Ciac Boum

21,00

Tsanti de Bouva

Tradalp - Alba

...a seguire

Balfolk al Tsanti de Bouva

I Musetta
DCA - Ciac Boum

DOMENICA 28 AGOSTO

11,00

Chiesa parrocchiale di Fénis
Messa cantata
Cantoria di Fénis - Alba

16,30

Tsanti de Bouva
Ray Lema & Orchestra Cluster - Picotage
feat. Anne-Lise Foy

...a seguire

Balfolk al Tsanti de Bouva

Frères de Sac

Durante il festival *Ététrad* l'ingresso al MAV è ridotto (3 €)



GIULIO SCHIAVON

alle Scuderie del Forte di Bard

La stagione espositiva estiva alle Scuderie del Forte di Bard si conclude quest'anno con una mostra dedicata

alle opere di Giulio Schiavon, artista valdostano che esprime, attraverso le sue sculture e i suoi dipinti, la necessità umana di tendere all'infinito guardando oltre la banalità del quotidiano. Cogliendo le suggestioni del mondo circense Schiavon crea personaggi dai gesti leggeri e spiritosi che riescono ad esprimere la componente irrazionale ed essenziale della vita. Dinamismo, eleganza, ironia ed armonia sono caratteristiche peculiari della sua opera. I lavori presentati al Forte di Bard, realizzati per l'occasione, sono prevalentemente scultu-



re in legno, materiale prediletto dall'artista che da autori come Calder o Baj ha ricavato il gusto della trasfigurazione marionettistica. Attraverso

la lavorazione di diverse essenze, dal larice, all'abete al noce, Schiavon dà vita a soggetti dai tratti stilizzati la cui geometria evoca ed esprime la melodia del legno. È la musica ad influenzare l'opera dell'artista le cui creazioni sembrano muoversi all'interno di un universo sonoro, in sintonia con lo spazio circostante. Fortemente ispirato da grandi maestri come Igor Stravinskij o Sergej Prokofiev, affascinato dal recupero e dalla rielaborazione di temi antichi e tradizionali, Giulio Schiavon compone opere eleganti e sottili, sospese in equilibrio tra passato e presente.

La mostra, corredata da un catalogo bilingue italiano-francese, sarà visitabile dal 28 agosto al 9 ottobre 2011. ❖ **Mila Conti**

MAISON DES ANCIENS REMÈDES JOVENÇAN

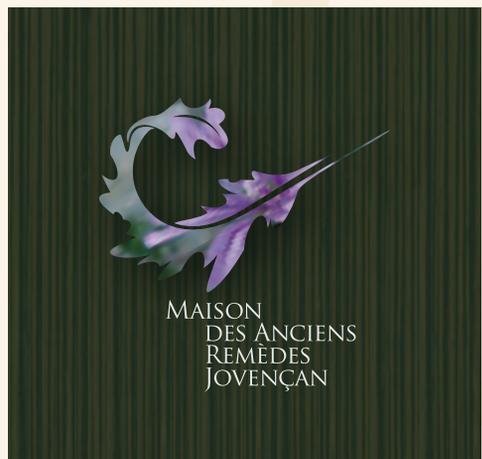
La Maison des anciens remèdes se présente comme un écrin où est conservée la mémoire des pratiques et des savoirs liés aux différentes utilisations des plantes officinales de la Vallée d'Aoste.

C'est un centre d'interprétation où la nature rencontre la culture populaire, celle des savoir-faire, des légendes, des recettes et des remèdes domestiques, ainsi que le premier espace de référence sur ce thème en Italie, ouvert à toute initiative de réflexion, de recherche, de formation et de discussion sur le thème des plantes officinales et, d'une manière générale, sur la médecine traditionnelle. ❖

Ouverture à partir du 1^{er} septembre 2011

Samedi et dimanche 14h / 18h

Du lundi au vendredi seulement sur réservation pour groupes d'un minimum de 10 personnes



OMAR PEREZ CARICATURE E VIGNETTE

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, l'Amministrazione Comunale di La Magdeleine, l'Associazione Culturale "La Beurta Teta" e la Banca di Credito Cooperativo Valdostano in collaborazione con l'organizzazione ALM propongono, nella sala espositiva La Torretta il lavoro di Omar Perez, un autore moderno sia nell'interpretazione della satira, sia nella realizzazione tecnica delle tavole.

Omar Pérez ha messo il suo cuore argentino nel pensare spagnolo. Ed ecco scoperto il segreto delle sue tavole sempre attente ai più deboli, al dolore della gente ma colorate, luminose come la terra di Spagna. Nelle sue vignette utilizza il colore come un'esca per catturare la nostra riflessione, la nostra mente. Come tutti i grandi autori internazionali le sue tavole colloquiano con gli osservatori attraverso il solo disegno. Le parole, rare nelle sue vignette, sono espressioni grafiche, mai un dialogo. La sorpresa più grande è però scoprire il caricaturista Perez. Un disegnatore moderno che impiega photoshop per esprimere il suo talento pittorico, la maestria della sua linea, la sua filosofia dell'ironia. ❖

30 luglio - 21 agosto 2011

Orario: 10.30-12.00 / 17.30-19.00

Entrata libera

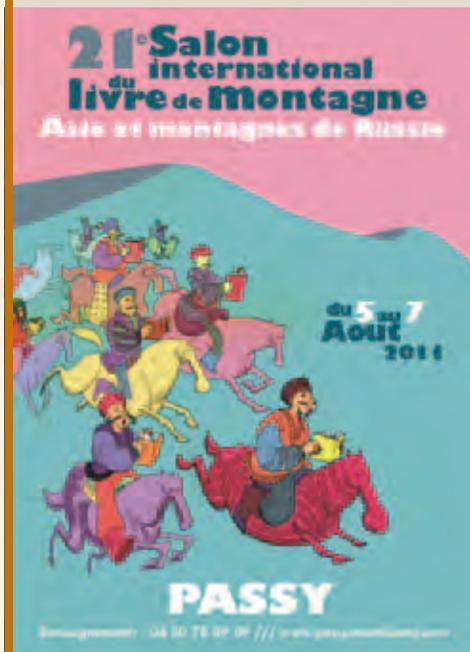
V

SAINT-PIERRE-DE-CLAGES : LE VILLAGE SUISSE DU LIVRE

Situé en Valais, au cœur des Alpes suisses, au pied d'un vaste vignoble, le petit bourg de Saint-Pierre-de-Clages accueille, depuis 1993, le Village suisse du livre. Tout au long de l'année, les libraires de l'endroit proposent aux passionnés, aux curieux, aux bouquinistes et aux bibliophiles un ample choix d'ouvrages, qui va des livres rares et anciens aux éditions épuisées et aux livres d'occasion. C'est chaque été, le dernier week-end du mois d'août, que se tient la Fête du livre, consacrée en particulier au secteur du livre ancien et à l'histoire de l'édition et de la presse. Cette manifestation, où affluent normalement une centaine d'exposants et plus de 20 000 visiteurs, se déroule en plein air et tout le village y participe. Du 26 au 28 août 2011, un stand aménagé par le Service des expositions de l'Assessorat de l'éducation et de la culture présentera au public transalpin une sélection de livres anciens et d'estampes relatives à la Vallée d'Aoste, ainsi que divers catalogues des expositions qui se sont tenues récemment dans notre région. ❖

SALON INTERNATIONAL DU LIVRE DE MONTAGNE À PASSY

Vendredi 5, samedi 6 et dimanche 7 août 2011, la commune de Passy, en France, accueillera la XXI^e édition du Salon du livre de montagne. Auteurs, éditeurs, libraires et représentants de musées et d'universités, venus de l'Europe entière, se rencontreront au pied du Mont-Blanc pour permettre aux passionnés de montagne et de livres d'assister à des conférences, des débats et des projections de films et de diapositives. Des tables rondes seront organisées pour encourager les débats entre les auteurs et le public. Cette manifestation se donne chaque année un thème différent : des *montagnes sans frontières* de la dernière édition, on passe cet été à l'Asie et aux chaînes de montagne de l'ancienne Union soviétique. La Vallée d'Aoste prendra part à cette initiative avec un stand présentant des publications locales, des cartes, des guides pour randonneurs et des livres de photos sur l'alpinisme. ❖



Mostre in Valle d'Aosta

Agosto 2011



EIAPOPEIA L'infanzia nell'opera di Paul Klee

L'esposizione, curata da Alberto Fiz e realizzata in collaborazione con il *Zentrum Paul Klee* di Berna, si compone di oltre 100 opere tra dipinti, tecniche miste, acquerelli e disegni, datati a partire dal 1883, quando Klee bambino realizzava i suoi primi schizzi, sino al 1940, anno della sua morte.

Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta
26 giugno - 11 settembre 2011

Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00

**Ingresso intero € 5,00 -
ingresso ridotto € 3,50**
Tel. 0165 275902



CHATRIAN L'arte orafa in Valle d'Aosta

Gioielli, sculture e testimonianze diverse conducono il visitatore in un interessante viaggio alla scoperta dell'attività degli orafi valdostani Riccardo e Monique Chatrian.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale
Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta

22 luglio - 15 ottobre 2011
Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00

Domenica chiuso



FERNANDO CASETTA Sculptures

L'exposition réunit une sélection de travaux réalisés par le sculpteur de Villeneuve en bois de noyer et dédiés aux traditions rurales de la Vallée d'Aoste.

Maison du Val d'Aoste
3, rue des Deux Boules - Paris
14 avril - 10 septembre 2011
Horaires : du mardi au samedi de 10h00 à 17h30
Entrée libre



EZIO BORDET L'âme du Pays

Ventotto dipinti realizzati con tecnica mista compongono l'esposizione del pittore di Pontboset, un artista originale che attualizza, attraverso il tratto della contemporaneità, momenti della cultura popolare valdostana.

Chiesa di San Lorenzo
Via Sant'Orso - Aosta
16 luglio - 30 ottobre 2011
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso
Ingresso libero
Tel. 0165 238127



SOLDATS I valdostani nella seconda guerra mondiale

La mostra è dedicata ai reduci del secondo conflitto mondiale e si propone di ricordare il contributo della Valle d'Aosta agli eventi importanti per la storia della nazione. I ritratti fotografici di Francisco De Souza sono accompagnati da cimeli legati alla partecipazione valdostana alla guerra di Etiopia e alla seconda guerra mondiale.

Sala espositiva Hôtel des États
Piazza Chanoux, 8 - Aosta
22 aprile - 21 agosto 2011
Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso
Ingresso libero
Tel. 0165 300552



IL MEZZO SECOLO DI FRANCO BALAN Peintre et graphiste, 1957-2011

Mostra antologica dedicata alla carriera artistica del grafico valdostano, conosciuto ed apprezzato a livello internazionale. Bozzetti, disegni, manifesti, dipinti, opere tridimensionali documentano la creatività di Balan in oltre cinquant'anni.

Centro Saint-Bénin
Via Festaz, 27 - Aosta
28 maggio - 23 ottobre 2011
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30
**Ingresso intero € 3,00 -
ingresso ridotto € 2,00**
Tel. 0165 272687



DONATELLA RIBEZZO

L'esposizione si compone di quarantadue oli su tela attraverso i quali la pittrice torinese esprime il proprio amore per la natura attraverso la rappresentazione realistica di essa.

Scuderie del Forte di Bard
Forte di Bard
8 luglio - 21 agosto 2011
Orario: martedì - domenica 11.00 - 18.00
Lunedì chiuso
Ingresso libero
Tel. 0125 833811



LES LIEUX DU PATOIS Vallée d'Aoste

La mostra ripropone negli spazi espositivi del maniero di Ussel il tema del patois come lingua identitaria in Valle d'Aosta attraverso le foto e i video di Andrea Alborno e un allestimento multimediale.

Castello di Ussel - Châtillon
1 luglio - 2 ottobre 2011
Orario: lunedì-domenica 9.00/19.00
**Ingresso intero € 3,00 -
ingresso ridotto € 2,00**
Tel. 0166 563747



GIULIO SCHIAVON

Dinamismo, eleganza, ironia ed armonia sono caratteristiche peculiari dell'opera di Schiavon, artista valdostano la cui mostra personale, composta di dipinti e sculture, conclude la stagione espositiva estiva alle Scuderie del Forte di Bard.

Scuderie del Forte di Bard
Forte di Bard
25 agosto - 9 ottobre 2011
Orario: martedì - domenica 11.00 - 18.00
Lunedì chiuso
Ingresso libero
Tel. 0125 833811

RILETTURE ESTIVE

150 ANNI FA, NASCEVA LA «QUESTIONE LINGUISTICA»

Scrive Lin Colliard (*La culture valdôtaine au cours des siècles*, Aoste 1976): "Après l'annexion de la Savoie à la France (1860) et la proclamation du royaume d'Italie (1861), l'italien devint la langue officielle pour le Val d'Aoste aussi, à côté du français, reconnu par le Statut albertin. Les Valdôtains admirent le devoir et la nécessité d'apprendre et de cultiver la langue nationale, à condition cependant que cela ne fût pas au détriment de la langue française. Malheureusement, dès 1861, un député de Lucques, G. Vegezzi-Ruscalla, par son opuscolo *Diritto e necessità di abrogare il francese come lingua ufficiale in alcune Valli della provincia di Torino*, ouvrait les hostilités contre l'usage du français dans la Vallée d'Aoste, prélude d'une guerre parfois ouverte, parfois sournoise qui se prolongera jusqu'à nos jours".

L'argomentazione di Vegezzi-Ruscalla muove dall'ideologia che s'ispira al concetto romantico di "nazione", intesa come collettività legata dalla comunanza di lingua, di tradizione, di destini storici. In tale prospettiva, nega la possibilità che si tolleri, all'interno del nuovo Stato-nazione, l'esistenza di minoranze linguistiche non italiane. Anticipando temi che diventeranno propri del nazionalismo fascista, il deputato di Lucca afferma che "questo sconcio, questa macchia alla nazionalità italiana", ossia la permanenza di una consistente minoranza francofona nelle valli di Aosta, di Susa e del

Pellice, "deve sparire".

Questo pamphlet suscita in Valle d'Aosta una reazione unanime in difesa della *langue maternelle* e la Municipalità di Aosta decide di promuovere l'edizione di una replica, affidata alla penna del canonico Edouard Bérard, che contesti le argomentazioni del deputato. Vede così la luce, nel 1862, l'opuscolo *La langue française dans la Vallée d'Aoste*: "un texte qui mérite pour plusieurs raisons d'être reconnu comme le bréviaire des revendications linguistiques valdôtaines", come scrive Tullio Omezzoli nell'introduzione alla riedizione curata dall'Archivio Storico Regionale nel 1974.



Bérard controbatte punto per punto alle argomentazioni geografiche, storiche e linguistiche avanzate da Vegezzi-Ruscalla, denunciando l'incoerenza della sua posizione nei confronti della stessa ideologia nazionalista, e allargando la critica alla politica governativa in materia di fisco, di economia e di infrastrutture. In occasione del 150° anniversario della proclamazione del regno d'Italia, è opportuno rileggere questi opuscoli, che sono fondamentali per comprendere il successivo sviluppo della nostra storia, in particolare per riscoprire le radici e le ragioni della nostra autonomia. ❖ J. R.

Le famiglie di Giovanale Vegezzi-Ruscalla (2° da destra) e di suo suocero Costantino Nigra

AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Angela Deval** et **Marina Volpi**

T. Omezzoli

I processi in Corte d'Assise straordinaria, 1945-1947
Aosta, Le château, 2011

Le Corti straordinarie d'Assise furono create nel 1945 con il preciso obiettivo di punire il reato di collaborazionismo. Lo storico Tullio Omezzoli, attraverso un'accurata analisi dei numerosi fascicoli processuali, ripercorre l'attività della Corte di Aosta, tracciando un quadro di grande interesse per la ricostruzione della storia della Resistenza e del primo dopoguerra in Valle d'Aosta.

A. Quarello

La popolazione in Valle d'Aosta

Aosta, Le château, 2011

Il volume, che raccoglie i dati dei censimenti generali della popolazione valdostana dal 1951 al 1991, amplia ed arricchisce il precedente lavoro dell'autore "La popolazione di Aosta attraverso i censimenti, 1851-1951" pubblicato nel 1993. La ricerca e l'elaborazione di quanto contenuto nei censimenti offrono uno strumento significativo per analizzare lo sviluppo e la vitalità sociale ed economica della regione sulla base della dinamica demografica.



G. Giordana

Voluntarios internacionales de la libertad

Aosta, Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta, 2011

Da anni impegnato nella ricerca sugli antifascisti italiani nella guerra civile spagnola, l'autore ripercorre le vicende di 18 volontari valdostani che tra il 1936 e il 1939 si sono posti al servizio della causa repubblicana e della libertà dei popoli di Spagna.

T. Cavallo (et al.)

50 escursioni in mountain bike in Piemonte e Valle d'Aosta

Scarmagno, Priuli & Verlucca, 2011

Selezione di itinerari tra il Piemonte e la Valle d'Aosta pensata per "escursionisti con la bici" desiderosi di scoprire e condividere il piacere della montagna nel pieno rispetto della natura e della convivenza con gli altri frequentatori.



S. Presa

Je te raconte Emile Chanoux

Aoste, Le Château, 2011

L'auteur, Silvana Presa, invite les enfants à faire un voyage dans la vie d'Emile Chanoux en leur fournissant des informations essentielles mais complètes, dans un langage simple enrichi par les dessins d'Annie Roveyaz qui rendent le livre particulièrement attrayant. Conçu aussi comme un outil didactique destiné à soutenir l'étude de la Civilisation Valdôtaine, l'ouvrage sera distribué par l'Assessorat à l'éducation et à la culture dans les écoles primaires de la Région.

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

AGOSTO 2011

06 agosto

Alice in Wonderland
(104', Film, a partire da 9 anni)

13 agosto

Oceani
(79', Documentario, per tutti)

20 agosto

Mireille l'Abeille
(55', Cartone francese, dai 3 agli 8 anni)

27 agosto

Le avventure di Sammy
(82', Cartone, per tutti)





SPAZI D'ASCOLTO

Festival del Castello d'Introd

Il Festival del Castello d'Introd-Spazi d'ascolto, iniziativa patrocinata dall'Assessorato Istruzione e Cultura, giunge quest'anno alla terza edizione. Con l'obiettivo sempre ricercato di costruire uno spazio entro il quale l'ascolto si delinea quale esperienza imprescindibile e fondamentale dell'essere umano, il festival ha alternato, secondo suo costume, serie di proposte interdisciplinari, tutte volte a potenziare ed affinare il senso dell'ascolto e del saper ascoltare. L'iniziativa intende forzare il limite dell'ascolto *strictu sensu* – benché le capacità e le abilità prettamente acustiche rappresentino la condizione necessaria a partire dalla quale un'estensione metaforica dell'ascolto è possibile – nella convinzione che il buon ascoltatore possa proporsi, nella nostra sorda società, come un modello antropologico alternativo e vincente.

L'esperienza fatta attraverso le orecchie del mondo e degli altri, ingenera un'etica della sfumatura,

della differenza, della riflessione e della ricomposizione del tempo vissuto che non ha eguali.

Per ascoltare profondamente è necessario fermarsi. Il buon ascoltatore è attento e fa della mancata omologazione ai ritmi dettati dalla logiche contemporanee un motivo di orgoglio. Salvaguardando sé e gli altri nell'ascolto, egli in misura minima, ma non indifferente, si oppone, crea una cesura critica e di distacco, che lo rende forte perché autonomo. Ascoltare significa innanzitutto trovare gli strumenti necessari a discernere, a muoversi criticamente nella complessità di un mondo fuori misura.

Dal 12 al 19 agosto una serie di proposte per le vostre orecchie, al Castello di Introd: Riccardo Ruggeri, Marco Gianni, Stefano Battaglia, Michele Rabbia, David Riondino, Viviana Zanardo e Luca Mercalli. ❖

Siate i benvenuti.

Info: www.festivalintrod.it

LE DICTIONNAIRE DE CHAMPORCHER ET LA MESSE EN PATOIS

« Car le mot, qu'on le sache, est un être vivant »

Par cette célèbre phrase de Victor Hugo, Miranda Glarey explique les raisons du *Dictionnaire du patois de Champorcher*, monumental ouvrage qui sera présenté par l'Assesseur à l'éducation et à la culture, Laurent Viérin, le 26 août prochain après la messe en patois, célébrée à 18h en l'église de Champorcher. Le *Dictionnaire*, projet qui s'inscrit dans le cadre des initiatives réalisées par l'Assessorat de l'éducation et

de la culture, visant à la sauvegarde, à la valorisation et à la promotion de la langue valdôtaine, est le fruit du travail d'un enfant du Pays qui, avec orgueil, a pu livrer aux Champorchereins et à tous les Valdôtains un véritable hommage à sa langue maternelle.

Le patois de Champorcher a toujours suscité un grand intérêt grâce à son originalité plutôt marquée et cette œuvre devient un important témoignage de notre patrimoine immatériel et surtout un message pour les jeunes générations. ❖

ESISTERE, RESISTERE, RESISTERE SPERDUTI DALL'UNITÀ

By-Ollomont - 7 agosto 2011

Interpreti: l'attrice Luciana Curino; gruppo musicale "Orage"

La manifestazione-spettacolo di quest'anno a "Casa Farinet" di By-Ollomont, iniziativa patrocinata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, è incentrata su due ricorrenze: i 150 anni dell'Unità d'Italia e il 50° anniversario della morte di Luigi Einaudi, primo Presidente della Repubblica italiana. Il titolo "Sperduti dall'Unità" manifesta da un lato la speranza di un avvenire migliore attraverso un Paese unito e la drammatica realtà che ha costretto i valdostani per tutta la seconda metà dell'Ottocento (e oltre) a una scelta obbligata, l'emigrazione. L'attrice Luciana Curino interpreterà quattro testi che intendono offrire uno spaccato quotidiano dei tempi dell'Unità attraverso fatti legati alla Valle d'Aosta sul confine svizzero. Sia la piccola comunità di Ollomont sia quella delle vallate del Gran San Bernardo rappresentano il ponte verso la speranza di una vita migliore grazie ai valichi di collegamento con il Vallese. Lo spettacolo sarà concluso da alcuni brani interpretati dal gruppo "Orage". ❖

MEMENTO NOSTRI

Sei lustri italiani in vino e ricordi
Né di polvere, né di ghiaccio,
né di vento

La Salle - 7 agosto 2011 ore 21

Arvier - 23 agosto 2011 ore 21

Continua la rassegna organizzata da "Quatremille mètres Vins d'altitude" in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta in occasione dei 150 anni dell'unità d'Italia. L'evento vuole abbinare ai versi e alle pagine di letteratura e teatro, momenti di degustazione di alcune delle realtà enologiche più caratteristiche della nostra regione. Dopo gli appuntamenti di Avise e Morgex, la compagnia teatrale "Replicante Teatro" racconterà nei luoghi suggestivi di La Salle e Arvier la storia delle due guerre mondiali attraverso lo sguardo dei popoli di montagna. Due serate di parole e musica accompagnate dai vini del consorzio "Quatremille mètres Vins d'altitude".

Ufficio del turismo - Courmayeur

Telefono: 0165.842060

E-mail: courmayeur@turismo.vda.it. ❖

QUART FORMAGE FESTIVAL

Domenica 14 agosto 2011

In occasione del Quart Formage Festival che si svolgerà domenica 14 agosto 2011, sarà possibile visitare liberamente le aree aperte al pubblico all'interno della cinta muraria del castello e la cappella recentemente restaurata. Nell'ottica della Restitution, che l'Assessorato Istruzione e Cultura sta portando avanti, con l'intento di riconsegnare alla comunità la totalità dei beni culturali presenti sul territorio, l'appuntamento è una valida occasione per garantire un momento di apertura straordinaria del monumento e rendere accessibile al pubblico questo importante castello, al momento oggetto di un intervento di restauro finalizzato alla sua musealizzazione. ❖

V

AGOSTO 2011

2. martedì

Teatro Romano

Archi al Teatro. Giovani talenti in concertoLaura Marzadori
violino & Russian
Chamber Philharmonic
St. Petersburg

3. mercoledì

Castello di Aymavilles

Châteaux en musiqueImperatori d'Europa
Con Dnipropetrovsk
State Philharmonic
Orchestra (Ucraina)
e Sabrina Lanzi,
pianoforte
Introduzione teatrale
di Envers Teatro

4. giovedì

Teatro Romano

Archi al Teatro. Giovani talenti in concerto

Ray Chen violino solo



8. lunedì

Teatro Romano

Théâtre et lumières

10. mercoledì

Castello di Quart

Châteaux en musique*Spiritose invenzioni e storie che sembrano vere*Con Silvana Bruno,
soprano, Giovanni Navarra,
flauto, Pier Luigi Moccia,
chitarra
Introduzione teatrale
Replicante Teatro

15. lunedì

Teatro Romano

Théâtre et lumières

17. mercoledì

Castello di Sarriod de La Tour di Saint-Pierre

Châteaux en musique*Ricordi, studi, capricci e scherzetti*Con Berta Rojas,
chitarra
Introduzione teatrale
Replicante Teatro

18. giovedì

Teatro Romano

Archi al Teatro. Giovani talenti in concertoNarek Hakhnazaryan
violoncello vincitore
del Primo Premio del
Concorso internazionale
Cajkovskij 2011

22. lunedì

Teatro Romano

Théâtre et lumières

24. mercoledì

Château Vallaise di Arnad

Châteaux en musique*Stendhal: un ospite d'onore*Con Atelier de Cuivres
dell'Istituto Musicale
Pareggiato della Valle
d'AostaIntroduzione teatrale
Envers Teatro

25-28. gio-dom

Fénis

Etétrad

25-28. gio-dom

Château Vallaise di Arnad

Châteaux ouverts

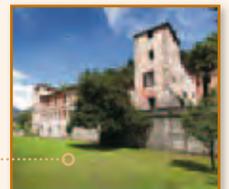
29. lunedì

Teatro Romano

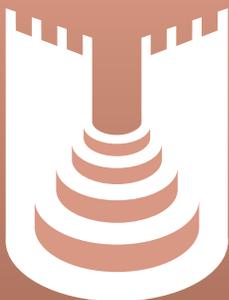
Théâtre et lumières

31. mercoledì

Castello di Sarre

Châteaux en musique*Segnali di caccia*Con Equipaggio della
Regia Venaria di Torino
Introduzione teatrale
Arti di Eris

CHÂTEAUX OUVERTS

Château Vallaise d'Arnad
25-28 agosto 2011L'ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA
DELLA REGIONE AUTONOMA
VALLE D'AOSTA
PRESENTACHÂTEAUX
OUVERTS

VISITE GUIDATE GRATUITE

con intrattenimenti musicali e teatrali

Giovedì 25 agosto

dalle ore 10 alle ore 18

Venerdì 26 e Sabato 27 agosto

dalle ore 10 alle ore 22

Domenica 28 agosto

dalle ore 9 alle ore 20

Prenotazione obbligatoria: 0165.275971
(orario ufficio a partire dal 1° agosto 2011)

Informazioni:

Regione autonoma Valle d'Aosta
Assessorato Istruzione e Cultura
Tel. 0165.273431-273457
www.regione.vda.itAssessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e CulturaSOPRINTENDENZA
PER I BENI E LE
ATTIVITÀ CULTURALI
SOPRINTENDANCE
DES ACTIVITÉS
ET DES BIENS
CULTURELSFondazione Istituto Musicale
della Valle d'Aosta
Fondation Institut Musical
de la Vallée d'Aoste

Visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture
Directeur **Luciano Barisone**
Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**
Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**
Impression **Imprimerie Valdôtaine, Aoste**Pour recevoir **Visibilia** :
Assessorat de l'éducation et de la culture
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277**LA CULTURE SUR LE WEB**
Programme et calendrier des événements :
<http://www.regione.vda.it/cultura>